



ANDREA JEFTANOVIC:

«Mi escritura es golpeadora»

"Su reciente libro «Escenario de Guerra» (Editorial Alfaguara) ya ha merecido elogios que la proyectan como una novelista prometedora. Radicada en California, asegura estar embelesada con el arte y la literatura.

La inquieta, inestable y mantiene una intensidad que revela sus contornos. Con gran capacidad de expresión, a la Jeltanovic no le cuesta comunicar sus ideas. Se dice que le encanta; pues a través de sus agudas observaciones sigue escuchando el mundo del escritor, que parece siempre novedoso y no estar frío. Su inclinación literaria hay que encontrarla en la adolescencia, cuando procuraba saber qué era realmente.

«Cuando tenía 17 años la casa de las letras me inspiró. Me metí a un taller con la Rosana Wirt, una poeta de Concepción de bajo perfil, pero excelente. Allí empezó a escribir la casa de las letras».

Más tarde, la sobrevivió una época silenciosa, que coincide con una terapia psicoanalítica, donde escribió poco pero que le sirvió para retomar que la literatura le llamaba con fuerza inerte. Hija de un destacado economista, es la menor de tres hermanos. Casada hace años y medio con un arquitecto que comparte sus inquietudes, Andrea admite que la oficina literaria le brinde como una pasión incontenible. Al mismo tiempo, señala que siempre andó en ella una pasión por el arte y la capacidad es general.

Fue la selección de uno de sus creativos en el Taller de Antonio Siles que el que la impulsó definitivamente al campo literario. Allí plasmó a la escritura en silencio, y no ha podido hasta ahora.

«A través de las páginas de «Escenario de Guerra» se deja entrever una literatura atrevida, desafiadora. Extraño en una mujer joven como tú.

(Sonríe) Puede ser, pero... me parece natural y lógico, ya que el tema que me interesa es el tema del trauma. Luego, mi intención fue llevar al límite a los personajes en esa experiencia, la experiencia del trauma. En otras palabras, del cómo reconstituir la vida a partir de una experiencia muy fuerte y dolorosa, que los rompa y

los funda en poco en esa problemática. Obviamente, es una novela que no se puede leer en un instante. Claro, no es posible que a una persona le ocurran tantas cosas desgastadas y que esté siempre marcado por el dolor. Si se lee de esa manera, el lector pensará que es imposible que a una persona la vida tenga tantas cosas malas. (Sonríe) y no haya un equilibrio entre los momentos y las alegrías. Es claro que debe haber una compensación.

Mi novela no está en ese círculo, y mi idea fue llevar a los personajes a una situación límite entre el dolor y el trauma. También puede ser una novela más dada. O sea, un poco... el límite del dolor.

Tras una relación hay una denuncia en términos de la incommensuración familiar. ¿Es así realmente?

Si. Porque me interesó trabajar la familia como un microespacio donde se reproduce un tanto la propia sociedad. Entonces, muchos de los problemas de la sociedad ya los veo trasladados a la familia como un espacio. Y así se ven problemas de incommensuración, de cohesión, de los distintos roles que pueden tener el padre, la madre o los hijos en un momento dado.

La familia como espacio siempre me ha interesado, porque encuentro que ahí se da todo. Todo lo que son sentimientos de cohesión, de vida, de dolor... angustia, soledad, amor, odio, es ahí.

Me quedó claro en la novela el desgarramiento que anda en esa familia. ¿Te interesa retratar eso?

Si, me interesa. Es que se trata de una familia absolutamente disfuncional. Entonces me interesaba el cómo se podían articular todos esos engranajes, de qué forma esos personajes se relacionan, se separan y luego vuelven a unirse.

A veces hay una analogía con el Tonto, Elías (la familia) pareciera integrarse de una cohesión de teatro. Y cada uno de ellos luchan a lo largo de la novela por definir sus personajes. A veces se ve una familia vacante en el caso, como punto de una unidad más diferenciada y -tal vez- muy marcada por los padres.

Algunos, una cosa positiva de la novela que yo encuentro, es que efectivamente en la evolución de esa familia y a medida que pasa el tiempo cada uno logra por fin definir su personaje.

Hayos, Isidoro, que cultiva una prosa más larga, más explicativa, más reflexiva y hasta más descriptiva.

¿Cómo se ve desde un centro universitario como Berkeley (California), la literatura hispanoamericana y específicamente la chilena?

Primero hay que decir que hay bastante, pero bastante interés. Pero, mayor interés aún por los literarios experimentales, de vanguardia. Creo que hay dos ópticas muy diferenciadas. Por un lado, una óptica

Sin duda destacan Daniela Elkin y Pedro Lemebel. Se citan bastante.

¿No así Marcela Serrano o Isabel Allende?

No. Son autores que no despiertan ningún interés. Por el contrario.

¿Ahí se me olvidaba agregar a José Donoso, que ha motivado muchas cosas. También hay que agregar a Carlos Droguett, a la Carmen Bello y -en poesía- a la Carmen Bello.

¿Há a cambiado tu concepción de la literatura chilena desde que estás en Estados Unidos? Me imagino que las certezas cambian.

No ha cambiado mucho. Una dice: aquí me siento a mi manera. Y otro: me algo es lo que me movió a hacer una serie de cosas, que me hace sentir cosas por sacar adelante eso otro. Por la escritura yo he dejado muchas cosas de lado y nunca me he arrepentido. Es algo superfuerte y es algo muy intenso.

¿Cada todos los escritores son anti-sistémicos. ¿Te sientes así?

En mi caso hay una parte más super-sistémica: que trabajo, que cumple horarios y que debe hacer las cosas de una persona común y corriente. No va conmigo la imagen del escritor perdido en una habitación, borracho o que trabaja de noche. Yo soy bastante metódica. Pero, también tengo mi lado anti-sistémico, que creo que todo escritor tiene.

Como Carlos Droguett, como la Carmen Bello, como el trabajo de la Carmen Droguett me parece empático. Su poesía es realmente interesante.

¿Cómo emites? Como Carlos Droguett, como la Carmen Bello, como el trabajo de la Carmen Droguett me parece empático. Su poesía es realmente interesante.

¿Cómo definirías tu estilo? A mí me parece infremente. A ratos, estático.

¿Guerra? (Se ríe) Bueno... es un estilo fragmentado, basado en imágenes. Generalmente yo busco en cada frase una imagen que golpee. Esa siempre ha sido siempre mi técnica.

Algo efectiva... Claro. Una cosa como medio de memoria. Bico in-



Entrevista de Jorge Abasolo Aravena

tema. Como procurando que cada frase sea una especie de bomba. Me encanta jugar con el conocimiento de mis personajes. También me importa mucho que mi literatura esté anclada a lo cotidiano y a lo sensorio. Yo intento hacer imágenes en todas sus gamas. O sea, busco imágenes de lenguaje, pero que jueguen imágenes estéticas y que tengan un ritmo. Me interesa mucho mucho el ritmo. El ritmo que va encadenando cada frase.

¿Cómo hace un escritor en un país como Chile?

Primero, yo creo que hay una presión en uno. Ya sea en el punto, hacer algo, escribir o hacer algo. Uno se va identificando con algo en la medida que pasan los años, y de pronto algo se hace difícil y entonces ahí se da cuenta que eso que se hizo es lo que va contigo. Una dice: aquí me siento a mi manera. Y otro: me algo es lo que me movió a hacer una serie de cosas, que me hace sentir cosas por sacar adelante eso otro. Por la escritura yo he dejado muchas cosas de lado y nunca me he arrepentido. Es algo superfuerte y es algo muy intenso.

¿Cada todos los escritores son anti-sistémicos. ¿Te sientes así?

En mi caso hay una parte más super-sistémica: que trabajo, que cumple horarios y que debe hacer las cosas de una persona común y corriente. No va conmigo la imagen del escritor perdido en una habitación, borracho o que trabaja de noche. Yo soy bastante metódica. Pero, también tengo mi lado anti-sistémico, que creo que todo escritor tiene.

Como Carlos Droguett, como la Carmen Bello, como el trabajo de la Carmen Droguett me parece empático. Su poesía es realmente interesante.

¿Cómo definirías tu estilo? A mí me parece infremente. A ratos, estático.

¿Guerra? (Se ríe) Bueno... es un estilo fragmentado, basado en imágenes. Generalmente yo busco en cada frase una imagen que golpee. Esa siempre ha sido siempre mi técnica.

Algo efectiva... Claro. Una cosa como medio de memoria. Bico in-

tema. Como procurando que cada frase sea una especie de bomba. Me encanta jugar con el conocimiento de mis personajes. También me importa mucho que mi literatura esté anclada a lo cotidiano y a lo sensorio. Yo intento hacer imágenes en todas sus gamas. O sea, busco imágenes de lenguaje, pero que jueguen imágenes estéticas y que tengan un ritmo. Me interesa mucho mucho el ritmo. El ritmo que va encadenando cada frase.

¿Cómo emites? Como Carlos Droguett, como la Carmen Bello, como el trabajo de la Carmen Droguett me parece empático. Su poesía es realmente interesante.

¿Cómo definirías tu estilo? A mí me parece infremente. A ratos, estático.

¿Guerra? (Se ríe) Bueno... es un estilo fragmentado, basado en imágenes. Generalmente yo busco en cada frase una imagen que golpee. Esa siempre ha sido siempre mi técnica.

Algo efectiva... Claro. Una cosa como medio de memoria. Bico in-

tema. Como procurando que cada frase sea una especie de bomba. Me encanta jugar con el conocimiento de mis personajes. También me importa mucho que mi literatura esté anclada a lo cotidiano y a lo sensorio. Yo intento hacer imágenes en todas sus gamas. O sea, busco imágenes de lenguaje, pero que jueguen imágenes estéticas y que tengan un ritmo. Me interesa mucho mucho el ritmo. El ritmo que va encadenando cada frase.



Andrea Jeltanovic: «Mi estilo es fragmentado, basado en imágenes».

ETERNA DICHOTOMIA

¿Existe para ti la llamada literatura femenina?

O la literatura es una sola?

(Reflexiona)... Tengo ideas contradictorias en mi mente. Por un lado, creo que la literatura es una sola. Pero, por otro lado pienso que puede existir un registro que una pueda catalogar como más de femenino, más intuitivo, más fragmentado, más incógnita y hasta más de irracional.

Yo he leído a muchos autores que tienen ese registro, de manera que puede ser una cosa de estilo, de registro... más que depender del sexo del autor. Estoy pensando en Tomás Bernheim, que es un escritor, y que también habla del tema de la psicología y del dolor. Ahora, es factible que los mejores experimentos más ese tipo de registro. No es el caso de Virginia Woolf o

de la literatura es una sola? (Reflexiona)... Tengo ideas contradictorias en mi mente. Por un lado, creo que la literatura es una sola. Pero, por otro lado pienso que puede existir un registro que una pueda catalogar como más de femenino, más intuitivo, más fragmentado, más incógnita y hasta más de irracional.

Yo he leído a muchos autores que tienen ese registro, de manera que puede ser una cosa de estilo, de registro... más que depender del sexo del autor. Estoy pensando en Tomás Bernheim, que es un escritor, y que también habla del tema de la psicología y del dolor. Ahora, es factible que los mejores experimentos más ese tipo de registro. No es el caso de Virginia Woolf o

de la literatura es una sola? (Reflexiona)... Tengo ideas contradictorias en mi mente. Por un lado, creo que la literatura es una sola. Pero, por otro lado pienso que puede existir un registro que una pueda catalogar como más de femenino, más intuitivo, más fragmentado, más incógnita y hasta más de irracional.

Yo he leído a muchos autores que tienen ese registro, de manera que puede ser una cosa de estilo, de registro... más que depender del sexo del autor. Estoy pensando en Tomás Bernheim, que es un escritor, y que también habla del tema de la psicología y del dolor. Ahora, es factible que los mejores experimentos más ese tipo de registro. No es el caso de Virginia Woolf o

de la literatura es una sola? (Reflexiona)... Tengo ideas contradictorias en mi mente. Por un lado, creo que la literatura es una sola. Pero, por otro lado pienso que puede existir un registro que una pueda catalogar como más de femenino, más intuitivo, más fragmentado, más incógnita y hasta más de irracional.

Yo he leído a muchos autores que tienen ese registro, de manera que puede ser una cosa de estilo, de registro... más que depender del sexo del autor. Estoy pensando en Tomás Bernheim, que es un escritor, y que también habla del tema de la psicología y del dolor. Ahora, es factible que los mejores experimentos más ese tipo de registro. No es el caso de Virginia Woolf o

de la literatura es una sola? (Reflexiona)... Tengo ideas contradictorias en mi mente. Por un lado, creo que la literatura es una sola. Pero, por otro lado pienso que puede existir un registro que una pueda catalogar como más de femenino, más intuitivo, más fragmentado, más incógnita y hasta más de irracional.

Yo he leído a muchos autores que tienen ese registro, de manera que puede ser una cosa de estilo, de registro... más que depender del sexo del autor. Estoy pensando en Tomás Bernheim, que es un escritor, y que también habla del tema de la psicología y del dolor. Ahora, es factible que los mejores experimentos más ese tipo de registro. No es el caso de Virginia Woolf o

de la literatura es una sola? (Reflexiona)... Tengo ideas contradictorias en mi mente. Por un lado, creo que la literatura es una sola. Pero, por otro lado pienso que puede existir un registro que una pueda catalogar como más de femenino, más intuitivo, más fragmentado, más incógnita y hasta más de irracional.

Yo he leído a muchos autores que tienen ese registro, de manera que puede ser una cosa de estilo, de registro... más que depender del sexo del autor. Estoy pensando en Tomás Bernheim, que es un escritor, y que también habla del tema de la psicología y del dolor. Ahora, es factible que los mejores experimentos más ese tipo de registro. No es el caso de Virginia Woolf o

"Mi escritura es golpeadora" [artículo] Jorge Abasolo Aravena.

Libros y documentos

AUTORÍA

Jeftanovic, Andrea, 1970-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Mi escritura es golpeadora" [artículo] Jorge Abasolo Aravena.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile